

Aeronautical Information Circular

Address: Alameda Dr. Carlos
D'Assumpção, 336-342
Centro Comercial Cheng
Feng, 18º andar, Macau

Tel: (853) 28511213

FAX: (853) 28338089

AFTN: VMMCYAYI

E-mail: aacm@aacm.gov.mo

澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



民航局

AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL
CIVIL AVIATION AUTHORITY

AERONAUTICAL INFORMATION SERVICE

AIC
No. 03/10
Date: 1 Jan 2010

SUBJECT: **Public Health Passenger Locator Card and General Declaration to be used on Board**

- 1 According to the “Aviso do Chefe do Executivo n.º 4/2008” and “WHO technical advice for case management of Influenza A(H1N1) in air transport”, all in-bound flights should have the following forms on board:
 - (a) Public Health Passenger Locator Card (Attachment A);
 - (b) General Declaration (Attachment B).
- 2 All airlines are requested to follow the following instructions and procedures:
 - 2.1 When suspected case is found on board:
 - 2.1.1 The pilot in-command shall report to ATS Unit according to the “ICAO-Procedure for Notification of Suspected Communicable Diseases on Board an Aircraft or Other Public Health Risk” of “Guidance for States Concerning the Management of Communicable Disease Posing a Serious Public Health Risk”.
 - 2.1.2 Public Health Passenger Locator Cards shall be filled by all passengers.
 - 2.1.3 The pilot in command shall fill the General Declaration. The forms mentioned above will be collected by the medical staff of Health Bureau who boards the flight after the aircraft landed in Macau International Airport.
- 3 AIC A 03/09 is hereby cancelled.

- END -

Attachment A

Public Health Passenger Locator Card

Esta ficha é preenchida quando surgem casos suspeitos de doenças transmissíveis. As informações apresentadas contribuem para as autoridades de saúde gerirem os eventos de saúde pública para lhes permitir conhecer as coordenadas dos passageiros que podem ter sido expostos a uma doença transmissível. De acordo com a legislação aplicável, as informações recolhidas ficam na posse das autoridades de saúde e apenas serão usadas para efeitos de saúde pública.

Public Health Passenger Locator Card to be completed when public health authorities suspect the presence of a communicable disease. The information you provide will assist the public health authorities to manage the public health event by enabling them to trace passengers who may have been exposed to communicable disease. The information is intended to be held by the public health authorities in accordance with applicable law and to be used only for public health purposes.

Informação do voo Flight information

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Linha aérea e número do voo
 Airline and Flight Number</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> Linha aérea Número do voo </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> Airline Flight Number </div> | <p>2. Data de chegada
 Date of Arrival</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> Data Mês Ano </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> DD MM YYYY </div> | <p>3. Número do lugar na aeronave
 Seat number where you actually sat on the aircraft</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-bottom: 2px;"></div> </div> |
|--|--|---|

Dados pessoais Personal information

- [illegible]

Nome(em chinês ou na sua língua de origem) / Name (in Chinese or in your own language)

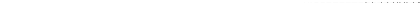

Endereco actual (incluindo o país) / Your Current Home Address (including country)

Moradia	Andar	Edifício	Designação da rua e número da porta	Cidade	Província/Região autónoma
Flat	Floor	Building Name	Street Name and Number	City	State/Province

País / Country Código Postal / ZIP/Postal Code

Número telefónico para contacto (domicílio, serviço ou telemóvel)
Your Contact Phone Number (Residential or Business or Mobile)

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Código do país Country Code	Código da região Area Code	Número telefónico Phone Number	Endereço de E-mail E-mail Address

	
<i>Nº de documento de viagem ou D.I.</i> Number of Travel Document or ID	<i>País de emissão / Entidade</i> Issuing Country / Organization

Informação para contacto	Contact information
--------------------------	---------------------

5. Endereço e número telefónico de contacto durante a sua estadia ou, caso visite vários lugares, o seu telemóvel e o primeiro endereço.
Address and phone number where you can be contacted during stay or, if visiting many places, your cell phone and initial address.

Address and phone number where you can be contacted during stay or, if visiting many places, your cell phone and initial address.

Moradia		Andar		Edifício		Designação da rua e número da porta										Cidade					Provincia/Região autónoma									
Flat		Floor		Building Name		Street Name and Number										City					State/Province									
País										Código Postal										Número telefónico (incluindo o código do país) ou número de telemóvel										
Country										ZIP/Postal Code										Telephone Number (including country code) or mobile phone number										

6. *Informações de contacto da pessoa que melhor sabe o seu lugar de estadia nos próximos 31 dias, em caso de emergência ou para lhe enviar uma importante mensagem de saúde. Queira indicar o nome de uma pessoa da sua intimidade ou um contacto do serviço. Este contacto não deve ser o do próprio.*
Contact information for the person who will best know where you are for the next 31 days, in case of emergency or to provide critical health information to you. Please provide the name of a close personal contact or a work contact. This must NOT be you.

[illegible]

Nome(em chinês ou na sua língua de origem) / Name (in Chinese or in your own language)

- | b. Número telefónico / Telephone Number | | | |
|---|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| Código do país
Country Code | Código da região
Area Code | Número telefónico
Phone Number | Endereço de E-mail
E-mail Address |

c. Endereço / Address																													
Moradia Andar Edifício Designação da rua e número da porta Cidade										Provincia/Região autónoma																			
Flat Floor Building Name Street Name and Number City										State/Province																			
País / Country																				Código Postal / ZIP/Postal Code									

7. Está acompanhado nesta viagem? Queira assinalar com um círculo a palavra certa, sim / não. Em caso afirmativo, indique quem é? (designação de um indivíduo ou grupo)
Are you traveling with anyone else? YES/NO Circle appropriate response. If so, who? (name of individual(s) or Group)

Attachment B
General Declaration



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

衛生局
Serviços de Saúde

DECLARAÇÃO GERAL (Partida/Chegada)

GENERAL DECLARATION (Outward/Inward)

Operador
Operator

Nacionalidade e sinal de registo
Marks of Nationality and Registration

Voo n.º
Flight No.

Data
Date

Embarque (Local)
Departure from (Place)

Desembarque (Local)
Arrival at (Place)

TRAJECTO DO VOO (Na coluna do "local" indique o embarque, cada uma das paragens e o destino)
FLIGHT ROUTING ("Place" Column always to list origin, every en-route stop and destination)

LOCAL PLACE	LISTA DA TRIPULAÇÃO* NAMES OF CREW*	NÚMERO TOTAL DE PASSAGEIROS DESTA VOO** NUMBER OF PASSENGERS ON THIS STAGE**
		<u>Local de embarque / Departure Place</u> Embarque Embarking Passageiros no desembarque do mesmo voo Through on same flight
		<u>Local de Desembarque / Arrival Place</u> Desembarque Disembarking Passageiros no desembarque do mesmo voo Through on same flight

Declaração de Saúde* Declaration of Health*

Nome e número do lugar ou função das pessoas que manifestem sintomas de doença a bordo, com excepção das que se associem a enjoo durante o voo ou a efeitos de acidentes, e que possam estar afectadas por doença transmissível (a febre com temperatura igual ou superior a 38.º Celsius/100.º Fahrenheit, associada a um ou mais dos seguintes sinais ou sintomas: tosse persistente, dispneia, diarreia, vômitos, erupções cutâneas, equimose ou hemorragia sem prévia lesão, perturbações da consciência de início súbito aumenta a possibilidade de sofrer de doença transmissível), bem como os doentes desembarcados durante o voo

Name and seat number or function of persons on board with illnesses other than airsickness or the effects of accidents, who may be suffering from a communicable disease (a fever—temperature 38°C/100°F or greater—associated with one or more of the following signs or symptoms, e.g. appearing obviously unwell; persistent coughing; impaired breathing; persistent diarrhoea; persistent vomiting; skin rash; bruising or bleeding without previous injury; or confusion of recent onset, increases the likelihood that the person is suffering a communicable disease) as well as such cases of illness disembarked during a previous stop

Detalhes de cada desinsectação ou tratamento sanitário (local, data, hora, método) durante o voo. Caso não tenha sido efectuada nenhuma desinsectação durante o voo, forneça detalhes da desinsectação mais recente

Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight, give details of most recent disinsecting

Assinatura, se necessário com indicação da hora e da data:

Signed, if required, with time and date

Tripulante
Crew member concerned

Só uso próprio oficial
For official use only

Declaro que todas as descrições e informações constantes da presente declaração geral e dos anexos complementares exigidos são completas, exactas e verdadeiras, de acordo com o meu conhecimento e que todos os passageiros vão continuar / continuaram neste voo.

I declare that all statements and particulars contained in this General Declaration, and in any supplementary forms required to be presented with this General Declaration, are complete, exact and true to the best of my knowledge and that all through passengers will continue/have continued on the flight.

ASSINATURA
SIGNATURE

Agente autorizado ou piloto
Authorized Agent or Pilot-in-command

* A ser preenchido quando solicitado pelo país.

* To be completed when required by the State

** Em caso de ter uma lista de passageiros, não precisa de preencher; deve ser preenchido sempre que solicitado.

** Not to be completed when passenger manifests are presented and to be completed only when required by the State.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

衛生局
Serviços de Saúde

總申報單（出境/入境）

經營人

國籍和登記標誌* 航班號 日期

出發地點 到達地點

飛行路線（在“地點”欄內列出始發地、途中每一經停點和目的地）

地點	機組成員姓名*	本航段旅客人數**
		<u>出發地點</u>
		上機
		同班直達旅客
		<u>到達地點</u>
		下機
		同班直達旅客

衛生情況申報*

只供官方使用

以下人員的姓名和座位號或職務：機上除暈機或受事故影響以外的患病人員，可能罹患傳染病者（發燒—體溫在攝氏38度/華氏100度或以上，而且與以下一種或多種跡象和症狀有關，如：明顯表現出病態、咳嗽不止、呼吸困難、腹瀉不止、嘔吐不止、皮疹、先前未受傷但有淤青或出血、或因最近的不適引起的意識錯亂等。），以及在前一經停站下機的此類病人.....

在飛行期間每次滅蟲或衛生處理的詳細情況（地點、日期、時間、方法）。如在飛行期間未進行滅蟲，請說明最近一次滅蟲的詳細情況

如需要時，簽字及時間、日期

有關機組成員

我聲明，本總申報單以及要求與本總申報單一起提供的補充表格中所包含的一切申述和事項，盡我所知，是完全、準確和真實的，且所有直達旅客都將/已經乘本航班繼續旅行。

簽字：

經授權的代理人或機長

*在國家要求時填寫。

**如提供旅客艙單，則無需填寫，且只在國家要求時填寫。